Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Góry drżały\* przed obliczem JAHWE – tego z Synaju\*\* \*\*\* – przed obliczem JAHWE, Boga Izraela![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Góry drżały przed JAHWE z Synaju, przed obliczem JAHWE, Boga Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Góry topniały przed JAHWE jak *góra* Synaj — przed JAHWE, Bogiem Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Góry się rozpłynęły od oblicza Pańskiego, a góra Synaj od oblicza Pana, Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Góry spłynęły od oblicza PANSKIEGO i Synaj od oblicza JAHWE Boga Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góry dżdżem ociekały przed obliczem Pana, to Synaj - przed obliczem Pana, Boga Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Góry zachwiały się przed Panem, (To Synaj), przed Panem, Bogiem Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Góry ociekały przed obliczem JAHWE – to Synaj, przed obliczem JAHWE, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góry jak Synaj topniały przed JAHWE, Bogiem Izraela!. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Góry topniały przed Jahwe, jak Synaj przed Jahwe, Bogiem Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона Деввора сиділа під фініковим деревом між Рамою і між Ветилем в горі Ефраїма, і ходили туди до неї ізраїльські сини, щоб судитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed obliczem WIEKUISTEGO truchlały góry; a Synaj przed obliczem WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Góry odpłynęły od oblicza JAHWE, ten Synaj – od oblicza JAHWE, Boga Izraela. |

1. 1) drżały, נָזְלּו : od זָלַל , <x>70 5:5</x> L; lub: spłynęły, rozpłynęły się, topniały, od: נָזַל . To drugie zn. mogłoby być poetyckim opisem schodzenia wojsk z gór na bagnisty teren przy potoku Kiszon. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Archaiczna przyd dopełniaczowa, znana z ak., ugar. i arab. z zaim wskazującym jako nomen regens i rz jako nomen rectum, <x>70 5:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:18</x> [↑](#footnote-ref-4)